

The texts of the Book of the Dead on stela no. (CG 20520) in the Egyptian Museum (analytical study)

Marwa Abdel Hamid Dandarawy

Master's student at South Valley University, Inspector of antiquities
at the ministry of antiquities.

نصوص كتاب الموتى المسجلة علي لوحة رقم (CG 20520) بالمتحف المصري
(دراسة تحليلية)

مروة عبد الحميد دندراوي

طالبة بمرحلة الماجستير جامعة جنوب الوادي - مفتشة الآثار المصرية بوزارة الآثار

Abstract:

The researcher presented a study of the texts of the Book of the Dead recorded on Stela No. (CG 20520) in the Egyptian Museum, and it became clear from that study that it represents chapter (148) of the Book of the Dead, and it became clear from this study that stela No. (CG 20520) is the oldest monument which the texts of the chapter (148) were recorded from the Book of the Dead, as well as no doubt that chapter (148) was one of the oldest chapters recorded from the Book of the Dead, The study of the texts of the Book of the Dead recorded on papyri, tombs, temples and others in general is one of the most important studies that are useful in identifying many religious concepts and funeral rites, understanding religious and funeral beliefs and rituals, The Book of the Dead includes allusions to all funeral rites, so that the Book of the Dead was considered an extension of the texts of the pyramids and coffins.

The researcher also described the spells for chapter (148), through which the deceased appears standing inside his hall in front of two offering tables while praying To "Ra" or Osiris with a falcon headed, and to the right there are seven cows and their bull, and in front of each of them offerings. This is followed by four oars that symbolize the original four corners of the heaven, and at the far right are four triads of gods. Sometimes the triads were replaced by the four sons of Horus, and at other times the text sufficed with mentioning only the cows or the cows and oars only.

The spell 148 of the Book of the Dead is considered one of the most important spells in the Book of the Dead. It is one of the ancient and fixed spell in all the papyri of the Book of the Dead, in addition to its mention in many temples, royal tombs, and the tombs of high officials and priests. The scenes of spell 148 consist of a series of scenes that always correspond to the spell text. The scenes were rare in the eighteenth dynasty, then changed and developed during the nineteenth dynasty, and the third intermediate period. In the Late Period, new features were added to the spell 148 scenes, as new scenes were added to the previous scenes, and others were removed or destroyed.

The names of the seven cows and their bull:

The seven cows:

- 1-(Hwt kaw), lady of all.
- 2- (shnit-bit), who rises the god.
- 3- (akh- bitt) who hid the god.
- 4-(ghnmit-m-ankh) who was colored.
- 5-(wr-mrt-s), with red hair.
- 6-(skhmt-rn-s) in her work.
- 7-(igrt) at the front of her place.

The bull:

(ka- ka –w) the husband of the cows.

These scenes had their symbolism and religious significance that depicted the image that the ancient Egyptian imagined of the gods that help and protect him and provide him with food and drink in the other world. This chapter was always titled “Supplying the deceased with food in the underworld”.

Key Words:

*Book of the Dead – Spell - Cow - Bull - Oar -
(Hwt - kAw - nb) – (Ax - bit) - (sxmt - rn.s) -
(sxmt - n - pt) - (Xnmt - m - anx) - (Snt - pt) -
(wr - mrt.s).*

المستخلص:

قدمت الباحثة دراسة لنصوص كتاب الموتى المسجلة على لوحة رقم (CG 20520) بالمتحف المصري، واتضح من تلك الدراسة أنها تمثل الفصل (148) من كتاب الموتى، كما اتضح من هذه الدراسة أن اللوحة رقم (CG 20520) تُعد أقدم أثر سُجل عليه نصوص الفصل (148) من كتاب الموتى، مما لا يدع مجال للشك أن الفصل (148) كان من أقدم الفصول التي سجلت من كتاب الموتى، كما قامت الباحثة بوصف التعويذة الخاصة بالفصل (148) حيث من خلالها يظهر المتوفى واقفا داخل قاعه أمام مائنتين قرابين وهو يبتهل إلي "رع" أو اوزيريس برأس صقر والي اليمين سبع بقرات وثورهن وأمام كل منهما قرابين ، يلي هذا أربعة مجاديف التي ترمز إلي أركان الكون الأربعة الأصلية وفي أقصى اليمين أربع ثالوثات من الالهة¹. استبدلت الثالوثات احيانا بأبناء حورس الأربعة و احيانا اخري اكتفي النص بذكر البقرات فقط أو البقرات والمجاديف فقط .

الكلمات الافتتاحية:

كتاب الموتى - تعويذة- البقرة - الثور - المجاديف - (حوت- كاو- نب) - (أخت- بت) - (سخمت- رن - اس) - (سخمت- ان - بت) - (غنمت- ام - عنخ) - (شنت - بت) - (ور- مرت- اس).

قائمة الاختصارات:

CG	Catalogue général du musée du Caire (Le Caire).
CT	Coffin Text.
JEA	Journal of Egyptian Archaeology. Egypt Explor. Soc. (Londres).

1- برت ام هرو ، "كتاب الموتى الفرعوني " ، ترجمه فيليب عطيه ، الطبعة الأولى ، القاهرة ، 1988 ، ص 149.

LDLE	Lesko, L. H: A Dictionary of Late Egyptian. Volume I, II, III, IV. Berkeley, 1982., 1984., 1987., 1989. B.C. Scribe Publications.
LGG	Leitz (Chr.) et al., Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen, OLA 110-116, 2002.
PT	Pyramid Text.
WB	Erman (A.), Grapow (H.), Wörterbuch der ägyptischen Sprache, 1926-1963 (Leipzig, Berlin).

قائمة الأشكال:

الصفحة	الشكل	الرقم
10	شكل (1) لوحة "nHy" برقم سجل متحفى (CG 20520): Simpson, K. W., The Terrace of the great God at Abydos: The Offering chapels of Dynasty 12 and 13, New Haven and Philadelphia, 1974, Pl. 50.	1
10	شكل (2) تقسيم النصوص الدينية المسجلة على لوحة "nHy": Nyord, R., From Crypt to Cult: Pyramid Texts on Middle Kingdom Mortuary Stelae, Substitution Workshop, FU Berlin 24–25 May 2019, Stela, Cairo CG 20520, Abydos (ANOC 32.1), early first half of Dyn. 13.	2

يعتبر الفصل 148 (موضوع البحث) من أهم فصول كتاب الموتى، ويعتبر ضمن سلسلة من الفصول الخاصة التي تضمن للمتوفي التغذية في العالم الآخر، ويعد بشكل عام من أقدم الفصول التي تضمنها كتاب الموتى، وللعودة لواحدة من أقدم الوثائق تاريخياً علي الإطلاق تلك التي عثرنا عليها في ابيدوس والتي تعود للأسرة الـ (13) و(14) وهي لوحة المتحف المصري المسجلة برقم متحفى (CG 20520).

والجدير بالذكر أن الفصل 148 من كتاب الموتى يحمل عنوان " كتاب من أجل تصوير الصالحين " الأرواح الطيبة " في قلب عمق الشمس رع التي تصور ذات سلطة قوية مع أتوم ومحنطة مع اوزوريس⁷.

لقد كان يُمثل المتوفي في الفصل 148 يتعبد أمام أوزوريس سوكر الذي يدعّمه آلهة الغرب في حضور السبع بقرات وثورهن والمجاديف التي تعبر عن الإتجاهات الأربعة وأربعة عيون وأبناء حورس الأربعة⁸.

وتماشياً مع ما تم ذكره وبالرغم من وجود قاسم مشترك بين المناظر المختلفة التي يتألف منها المنظر الموحد المصور كل فترة يشير إلي أن النموذج العام ظل متشابهاً خلال جميع الفترات وأن هناك معياراً لمجموعة المناظر الشائعة والمتاحة التي يتكون منها المنظر إلا أنه بالتأكيد ليس متطابقاً فقد اختلفت مناظر التعويذة من حيث ترتيبها" تبادل المناظر أو حذفها أو اضافتها " وتفصيلها واتجاهها وأسلوب تنفيذها علي البرديات وجدران المعابد والمقابر والتوابيت وغيرها، سواء في الفترة ذاتها، أو في الفترات المختلفة ليميز كل منظر في النهاية بسمة خاصة به إلي جانب سمات العصر والمكان والنموذج المتبع لذلك من الخطأ القول بأن المناظر متطابقة أو موحد في الفترة نفسها أو في فترات مختلفة⁹.

اهداف البحث

يهدف الموضوع إلى إجراء دراسة لنصوص الفصل (148) من كتاب الموتى المسجلة على لوحة أحد كبار كهنة ابيدوس في الأسرة 14/13 وهو الكاهن " nHy " والتي تحفظ لوحته في المتحف المصري برقم سجل (CG 20520).

⁷- Sayed, R. El, Les sept vaches célestes, leur taureau et les quatre gouvernails d'après les données de documents divers, in: MDAIK. 36, 1980, P. 358.

⁸- Allen G., "The Egyptian Book Of The Dead " Documents In The Oriental Institute Museum At The Universty OF Chicago", Chicago, 1960, P. 255.


⁹ - صفاء عبدالمنعم ابراهيم، مناظر التعويذة السابعة عشرة من كتاب الموتى وتطورها حتى نهاية العصر بين اليوناني والروماني، رسالة دكتوراة ، جامعة القاهرة ، 2015، ص 13.

اسباب اختيار موضوع البحث

- قلة الدراسات المُجراة على موضوع الدراسة، وعدم وجود دراسة شاملة له.
- عدم تناول الدراسات المتاحة الموضوع من خلال دراسة تحليلية أثرية لمعرفة الأبعاد الفكرية والعقائدية الخاصة بلوحة الكاهن نحي.
- محاولة توفير مادة علمية متخصصة للباحثين، عن أقدم نصوص وردت للفصل (148) من كتاب الموتى المُسجلة على اللوحة (CG 20520).

أهمية الدراسة

تكمن أهمية الدراسة في أنها سوف تلقى الضوء بالتفصيل على أقدم أثر سُجل عليه نصوص الفصل (148) من كتاب الموتى، وهي لوحة الكاهن "نحي" المحفوظة في المتحف المصري.

قدمت الدراسة دراسة لنصوص كتاب الموتى المنقوشة على لوحة  "nHy" والتي تُحفظ بالمتحف المصري برقم سجل (CG 20520) وقد تبين من تلك الدراسة أن النصوص المُسجلة على اللوحة تُمثل الفصل 148 من كتاب الموتى، على النحو التالي:

الوصف :

المصدر: الجزء الشمالي من الجبانة الوسطى لأبيدوس.

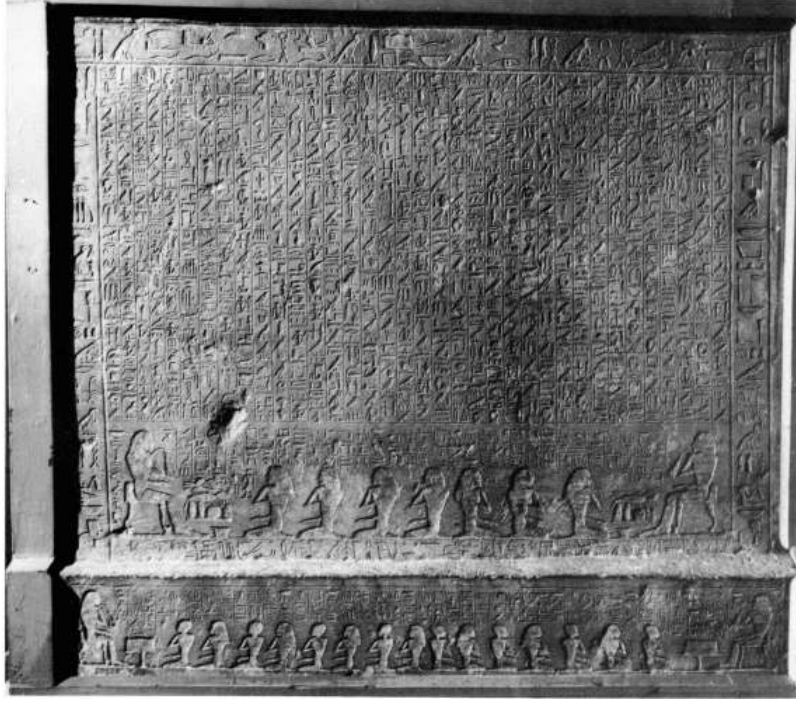
التاريخ: دولة وسطى الأسرة 14/13.

مكان الحفظ: المتحف المصري برقم سجل (CG 20520).

مادة الصنع: الحجر الجيري.

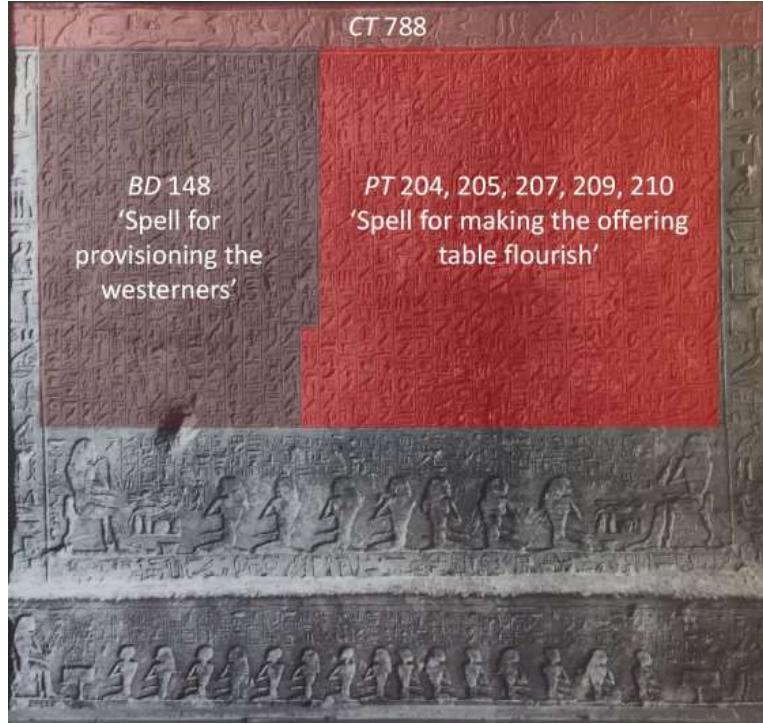
المقاييس: الإرتفاع 80 سم × العرض 90 سم.

الناشر: Lange, H. O., and Schäfer, H., Grab und Denksteine des Mittleren Reichs II, Berlin, 1908, PP. 116- 22; Simpson, K. W., The Terrace of the great God at Abydos: The Offeringchapels of Dynasty 12 and 13, New Haven and Philadelphia, 1974, Pl. 50.



شكل (1) لوحة "nHy" برقم سجل متحفى (CG 20520):

Simpson, K. W., The Terrace of the great God at Abydos: The Offering chapels of Dynasty 12 and 13, New Haven and Philadelphia, 1974, Pl. 50.



شكل (2) تقسيم النصوص الدينية المسجلة على لوحة "nHy"

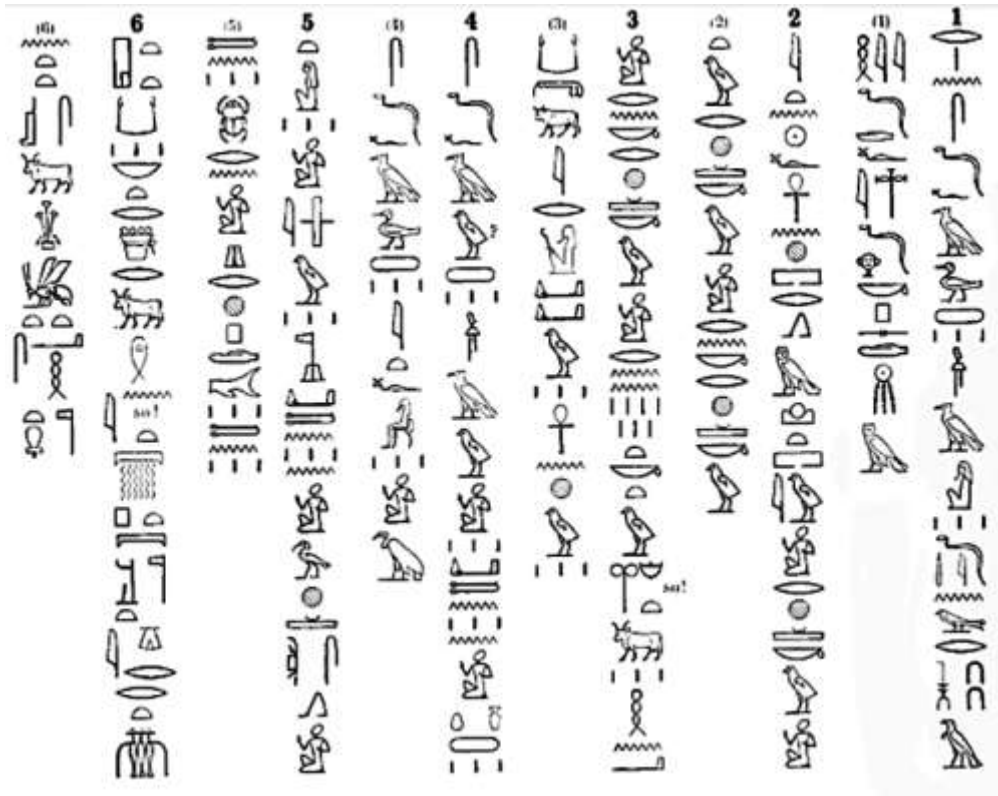
Nyord, R., From Crypt to Cult: Pyramid Texts on Middle Kingdom Mortuary Stelae, Substitution Workshop, FU Berlin 24–25 May 2019, Stela, Cairo CG 20520, Abydos (ANOC 32.1), early first half of Dyn. 13.

وصف اللوحة¹⁰: تتكون اللوحة من مجموعة عناصر تنقسم إلى إفريز علوى سُجِّل عليه نص أفقى يُمثل التعويذة رقم (788) من نصوص التوابيت، ويليه 36 سطراً عمودياً من الكتابات الهيروغليفية، تُشير إلى الفصل (148) من كتاب الموتى وذلك فى الجزء الأيسر من اللوحة بعدد 15 سطراً، وعلى الجهة اليمنى منها بعض الأجزاء من نصوص الأهرام تشمل التعاويذ رقم (204، 205، 207، 209، 210)، ويلى تلك النصوص سجلين نُقش عليهما مجموعة من النصوص والمناظر حيث يُمثل على السجل العلوى يساراً رجل بشعر مستعار كبير، ولحية قصيرة، برداء ملتصق على جسده، يجلس على كرسي بأرجل تشبه أرجل الأسد، قابضاً على مذبة على صدره، وأمامه مائدة قرابين أمامها يُمثل رجل بحجم صغير يحمل مبخرة وخلفه أربعة سيدات

¹⁰ Lange, H. O., and Schäfer, H., Grab und Denksteine des Mittleren Reichs II, Berlin, 1908, P. 120- 1.

راكعات على ركبهن، أما على اليمين يجلس رجلاً بنفس الهيئة السابقة وأمامه ثلاث سيدات راكعات على ركبهن بنفس الهيئة السابقة. بينما يُمثل على السجل السفلى يساراً رجلاً جالساً وأمامه مائدة قرابين من الخبز يجلس امامها أربعة أزواج مكونة من رجل وامرأة، وعلى اليمين صور رجلاً جالساً بالهيئة السابقة وأمامه أيضاً مائدة قرابين وثلاث أزواج من رجل وامرأة ومن خلفهما يجلس رجلاً منفرداً وجميعهما في وضع ركوع.

نصوص الفصل 148 المسجلة على اللوحة¹¹:



1) r n sDfA Axw imntyw Dd mdw in wr mabA (30) Smaw nHy
Dd.f inD Hr.k psd m 2) itn.f anx pr m Axt iw rx.kwi tw rx.kwi rn.k
rx.kwi 3) rn.k rx.kwi rn n sfxw nty.k tw Hmwt Hna kA ir(w) ddyw

¹¹ Simpson, K. W., The Terrace of the great God at Abydos: The Offering chapels of Dynasty 12 and 13, New Haven and Philadelphia, 1974, Pl. 50.

anxw 4) sDfAyw imntyw di.Tn n.i t Hnqt sDfA Axw itw nTrw
mwtw 5) nTrw imyw Xrt nTr di.Tn n.i Ax Sms.i Tn xpr.n.i Xr
xpdw.Tn 6) Hwt kAw nbt r Dr .. Snt pt wTst nTr igrt xntt st.s ..
Axbitt saH nTr

(1) حديث لتوفير المؤمن لأرواح الغربيين، تراثيل تقال بواسطة عظيم ثلاثين الجنوب
نحي، هو يقول السلام عليك يامن تشرق في (2) قرص الشمس الحى الخارج من الأفق،
اننى أعرفك وأعرف اسمك، (3) أعرف اسمك وأعرف اسم بقراتك السبع مع الثور،
لتعطوا الحياة (4) لزيادة مؤن الغربيين، فلتعطوا لى الخبز والجعة لتزويد القرابين، يا
آباء وأمهات (5) الآلهة اللذين فى الجبانة، أعطوا لى الروح لأتبعكم وأصبح تحت
أرجلكم، (6) (حوت- كا- و) سيدة الجميع¹²، (شنت- بت) رافعة الإله¹³، (اجرت) فى
مقدمة مكانها¹⁴، (اخ- بيت) التى اخفت الإله¹⁵.

¹² - هي بقره واقفة او ملقاه علي ضريح ويزين راسها قرص الشمس وقرني بقره او تاج بريشتين بين القرون علامة المنيت
حول عنقها وتعتبر العضو الول في مجموعات الآلهه السبعة (السبع بقرات) ولونها بني محمر والتأريخ الخاص بها منذ
الدولة الحديثة حتي العصر اليوناني الروماني؛ انظر:

LGG, V, P. 89- 90.

¹³ - LGG, VII, P. 97.

¹⁴ - LGG, I, P. 572.

¹⁵ - LGG, II, P. 444.



7) Xnmt anx iwnwyt wr mrwt.s dSrt Sny sxmt
rn.s m Hmwt.s 8) kA TAY idt di.Tn n.i t Hnkt
di.Tn n.i Htpt sDfA 9) Axw Tn i itw nTrw i
mwtw nTrw imyw Xrt-nTr i sxm nfr n pt wn
... 10) Hmw nfr n pt iAbtt i xnty Hr dSrw
Hmw nfr n pt rst 11) i dbn sSmw Hmw nfr n pt
imntt i Axw Hr-ib 12) Hwt aSmw ¹⁶ Hmw nfr n
pt mHtt di.Tn n.i t di.Tn n.i

¹⁶ ربما قصد بها مقصورة أو معبد لتجسيدات أو صور لآلهة حيوانية الشكل، وكتبت أو اشتقت من المصطلح

الذي يعنى صورة أو هيئة، حيث ورد أول ذكر لهذا الإسم فى نصوص
الأهرام (PT 407) كما ورد فى الدولة الوسطى على كفن من الكتان يعود للأسرة السابعة عشر، انظر:

(7) (غنمت- م- عنخ) المزرکشة¹⁷، (ور- مرت- اس) ذات الشعر الأحمر¹⁸،
(سختت- رن- اس) فی أعمالها¹⁹، (8) (كا- كا- و) زوج الأبقار²⁰، اعطوا لی الخبز
والجعة اعطوا لی القرابين (9) ومؤنکم، یاآباء وأمہات الالهة اللذین فی الجبانة،
(سخم- نفر)²¹ فی السماء یفتح (10) المجداف الجمیل فی السماء الشرقیة، یا
(ختی- حر- دشرو)²² المجداف الجمیل فی السماء الجنوبية، (11) یا (دین- سشمو)²³
المجداف الجمیل فی السماء الغربیة، یامعبود الشمس قاطن (12) معبد عشمو،
المجداف الجمیل فی السماء الشمالية ، اعطوا لی الخبز، اعطوا لی....



Ricardo A. Caminos, A. R., "Fragments of the "Book of the Dead" on Linen and Papyrus" in: JEA 56, 1970, P. 121; Sethe, K., Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten. Band II (PT 261-325), Glückstadt - Hamburg, J.J. Augustin, 1962, P. 165; LDLE, I, P. 78- 9.

¹⁷ - LGG, VI, P. 20.

¹⁸ - LGG, II, P. 444.

¹⁹ - LGG, V I, P. 537.

²⁰ - LGG, VII, P. 240.

²¹ - LGG, VI, P. 534.

²² - LGG, V, P. 842 .

²³ - LGG, VII, P. 531.

13) Hnkt Htpt sDfA Axw Tn i itw nTrw i mwtw nTrw imyw Xrt-
nTr di.Tn n.i 14) Ax Dd Awt-ib wAH m tA pn di.Tn n.sn m pt m
tA m iwnw m Axt 15) m dwAt iw.i rx.kwi st tm ir.kwi mi.

13) قرابين الجعة لتزويد مؤنكم، يا آباء وأمهات الألهة اللذين في الجبانة، اعطوا لى
14) الروح، الاستقرار، سعادة القلب، الأبدية فى هذه الأرض، اعطوا لهم فى السماء،
والأرض، وايونو، 15) وفى الأفق، وفى العالم السفلى، انا اعرفكم تماماً قد تفعل نفس
الشيء.

قائمة المراجع

أولاً. المراجع العربية والمعربية:

- 1- برت ام هرو ، " كتاب الموتى الفرعوني " ، ترجمه فيليب عطيه ، الطبعة الأولى ، القاهرة، 1988.
- 2- بول بارجيه ، كتاب الموتى للمصريين القدماء، ترجمة زكية طبوزاده، القاهرة، 2003.
- 3- شريف صيفي، الخروج في النهار، القاهره ،2009.
- 4- صفاء عبدالمنعم ابراهيم، مناظر التعويذة السابعة عشرة من كتاب الموتى وتطورها حتى نهاية العصر بين اليوناني والروماني، رسالة دكتوراة ، جامعة القاهرة ، 2015 ،

ثانياً. المراجع الأجنبية:

- 1- Lange, H. O., and Schäfer, H., Grab und Denksteine des Mittleren Reichs II, Berlin, 1908.
- 2- Raymond. F., The Ancient Egyptian Book Of The Dead, Edited by Carol Andrews, London, 1985.
- 3- Ricardo A. Caminos, A. R., "Fragments of the "Book of the Dead" on Linen and Papyrus" in: JEA 56, 1970.

-
- 4- Scalf, F., Book Of The Dead "Becoming God in Ancient Egypt", Chicago, 2017.
 - 5- Sethe, K., Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten. Band II (PT 261-325), Glückstadt - Hamburg, J.J. Augustin, 1962.
 - 6- Simpson, K. W., The Terrace of the great God at Abydos: The Offering chapels of Dynasty 12 and 13, New Haven and Philadelphia, 1974.